



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

<b>DIPARTIMENTO</b>	Culture e società		
<b>ANNO ACCADEMICO OFFERTA</b>	2021/2022		
<b>ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE</b>	2022/2023		
<b>CORSO DILAUREA MAGISTRALE</b>	COMUNICAZIONE DEL PATRIMONIO CULTURALE		
<b>INSEGNAMENTO</b>	LINGUA INGLESE LIVELLO AVANZATO		
<b>TIPO DI ATTIVITA'</b>	C		
<b>AMBITO</b>	21051-Attività formative affini o integrative		
<b>CODICE INSEGNAMENTO</b>	13553		
<b>SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI</b>	L-LIN/12		
<b>DOCENTE RESPONSABILE</b>	RUDVIN METTE	Professore Associato	Univ. di PALERMO
<b>ALTRI DOCENTI</b>			
<b>CFU</b>	6		
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE</b>	120		
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA</b>	30		
<b>PROPEDEUTICITA'</b>			
<b>MUTUAZIONI</b>			
<b>ANNO DI CORSO</b>	2		
<b>PERIODO DELLE LEZIONI</b>	1° semestre		
<b>MODALITA' DI FREQUENZA</b>	Facoltativa		
<b>TIPO DI VALUTAZIONE</b>	Voto in trentesimi		
<b>ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI</b>	<b>RUDVIN METTE</b> Lunedì 13:30 15:30 SOLO SU APPUNTAMENTO, SCRIVERE A mette.rudvin@unipa.it Edificio 2, ufficio 13.		

DOCENTE: Prof.ssa METTE RUDVIN

<b>PREREQUISITI</b>	Livello C1 della lingua inglese secondo il Quadro Comune Europeo di Riferimento per la Conoscenza delle Lingue. Livello C2: lingua italiana o madrelingua.
<b>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</b>	<p>-Conoscenza e comprensione Gli studenti dovranno dimostrare di possedere abilità critiche e spiccata originalità con l'obiettivo di sviluppare e mettere in pratica idee e opinioni nei contesti specifici indagati durante il corso dei seminari e delle lezioni frontali, con particolare riferimento all'ambito pratico e teorico della traduzione audiovisiva.</p> <p>- Ulteriori conoscenze e comprensione</p> <p>a. storia della traduzione audiovisiva e prime forme di cinema; b. tecniche e strategie nei processi di traduzione audiovisiva; c. forme di traduzione audiovisiva: sottotitolazione; doppiaggio; voice over; audiodescrizione; sottotitolazione per sordi; d. sottotitolare film, documentari, programmi televisivi, sit. com., ecc.; e. parametri tecnici utilizzati dalle agenzie nel mercato internazionale; f. cenni di doppiaggio e respeaking.</p> <p>-Mettere in pratica conoscenza e comprensione Agli studenti è richiesto di mettere in pratica conoscenza e comprensione degli strumenti della traduzione audiovisiva in contesti multidisciplinari più ampi relativi al campo di indagine.</p> <p>-Esprimere giudizi Gli studenti dovranno coniugare le loro conoscenze con la complessità linguistica della traduzione audiovisiva a causa di restrizioni temporali e spaziali nella sottotitolazione. Gli studenti dovranno formulare giudizi e riflettere sulla responsabilità etica e sociale del sottotitolatore in merito alla resa del testo di arrivo in relazione a quello di partenza.</p> <p>- Abilità comunicative Gli studenti devono essere in grado di comunicare le proprie conclusioni sulla base delle strategie di traduzione adottate e del pensiero critico secondo un modello che è alla base dei loro metodi di analisi della traduzione e dei vari prodotti audiovisivi.</p> <p>Gli studenti dovranno sviluppare spirito di sintesi come risultato di un processo di revisione individuale.</p> <p>- Capacità di apprendimento Gli studenti dovranno possedere abilità di apprendimento al fine di continuare gli studi post-laurea in maniera ampiamente autonoma.</p>
<b>VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO</b>	<p>Esame orale:</p> <p>a) consegna di un progetto individuale sulla sottotitolazione di un prodotto audiovisivo (Commentary in AVT). Lo studente dovrà selezionare un prodotto audiovisivo (a piacere) e fornire una versione sottotitolata in italiano (mai tradotta) composta da circa 50 sottotitoli. I sottotitoli verranno inseriti all'interno di un Commentary (1500 parole), in cui le strategie di traduzione dovranno essere applicate al prodotto audiovisivo selezionato, commentate ed esplicitate attraverso esempi pratici e tabelle esplicative. Il commentary (tipologia academic essay) dovrà essere corredato da una bibliografia aggiornata e da un indice di riferimento nonché dalla lista dei sottotitoli in lingua italiana con relative trascrizioni.</p> <p>b) Colloquio sulle tematiche trattate durante il corso delle lezioni, delle esercitazioni, dei seminari e del simposio internazionale 2021.</p> <p>Voti:</p> <p>30/30 e lode: Lo studente si esprime, scrive e traduce con un linguaggio estremamente chiaro ed efficace. Lo studente possiede una conoscenza eccellente degli argomenti del corso, e buone abilità di analisi e di risoluzione dei problemi;</p> <p>26/29 Lo studente si esprime, scrive e traduce con un linguaggio chiaro ed efficace. Lo studente possiede una buona conoscenza degli argomenti del corso, buone capacità di analisi e di risoluzione del problema;</p> <p>24/25 Lo studente si esprime, scrive e traduce in maniera adeguata. Possiede una conoscenza di base degli argomenti del corso, ed una capacità adeguata alla risoluzione del problema.</p> <p>21/23 Lo studente ha una conoscenza imperfetta degli argomenti del corso, scarsa capacità di analisi e di risoluzione dei problemi; 18/20 Conoscenza minima delle tematiche del corso; non soddisfacente (sotto il 18). Lo studente ha una conoscenza base/elementare della lingua inglese.</p>
<b>OBIETTIVI FORMATIVI</b>	<p>Lo scopo del corso è:</p> <p>a) formare esperti nel settore della sottotitolazione nell'ambito della traduzione audiovisiva dall'inglese all'italiano;</p> <p>b) formare sottotitolatori in grado di utilizzare la tecnologia (wincaps e/o Aegisub);</p> <p>c) consolidare i contenuti grammaticali di livello C1 plus della lingua inglese attraverso la traduzione audiovisiva;</p> <p>d) conoscere le caratteristiche principali tra le varie forme di traduzione audiovisiva.</p>

<b>ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA</b>	<p>- Lezioni frontali sugli argomenti del corso.</p> <p>- Esercitazioni su traduzione audiovisiva (UTILIZZO SOFTWARE: Aegisub (gratuito) o Wincaps (con licenza a pagamento). Pratiche di sottotitolazione in laboratorio o online con prove di ascolto e trascrizione, traduzione e riformulazione del testo orale (spoken language in ENGLISH).</p> <p>- Seminari e/o workshop. Simposio internazionale (6° edizione) dal titolo: Audiovisual Translation and Computer-Mediated Communication: Fostering Access to Digital Mediascapes, 7-8 ottobre 2021, primo semestre.</p>
<b>TESTI CONSIGLIATI</b>	<p>Recommended books:</p> <p>J. IVARSSON, M. CARROLL, Subtitling, 1998. ISBN 91-971799-2-2</p> <p>J. DIAZ CINTAS, A. REMAEL Audiovisual Translation: Subtitling, St Jerome, UK, 2007. ISBN 1-900650-95-9</p> <p>E. DI GIOVANNI, La traduzione audiovisiva e i suoi pubblici. Studi di ricezione. Paolo Loffredo, Napoli, 2020. ISBN 978-88-32193-38-1.</p> <p>I. RANZATO, Translating Culture Specific Reference on Television. The case of dubbing, Routledge, 2016. ISBN 9781138499133.</p> <p>F. CHAUME, Audiovisual Translation: Dubbing, Routledge, 2012. ISBN 978-1-905763-91-7.</p> <p>Note:</p> <p>The students of this course will be provided with a further selection of articles about the history of AVT and the modes in AVT. Furthermore, students will find a collection of video clips, which will be used to practise grammar, listening, writing from English into Italian (transcription, translation and the reformulation of oral dialogues in dubbing and subtitling), reading and speaking (commenting on AV products). The attendance at seminars, laboratories and taught classes is fundamental to the successful completion of the course.</p>

### PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Storia della traduzione audiovisiva e gli studi su AVT
4	Le modalità della traduzione audiovisiva (AVT): sottotitolazione, doppiaggio, audiodescrizione per ciechi, SDH per i sordi, respeaking, voice over. Caratteristiche generali.
2	Tipologia di sottotitoli
4	Tecniche e parametri nella sottotitolazione. Restrizioni spazio-temporali nella sottotitolazione. Metodi e strategie.
2	Respeaking
4	La linguistica della sottotitolazione. La segmentazione
4	La pratica della sottotitolazione attraverso AEGISUB E WINCAPS: la tecnologia
2	Il doppiaggio: quadro teorico ed esempi
2	Pratica di doppiaggio: il lavoro del traduttore-dialogista
ORE	Esercitazioni
4	La sottotitolazione delle sit com
4	Sottotitolazione di talk show
2	Sottotitolazione di cartoni animati
4	Esercitazioni pratiche (in autonomia). Il corso per gli studenti LMTRI è di 30 ore.